



**ព្រះរាជក្រម**

នស/រកម/០១១៤/០០៤

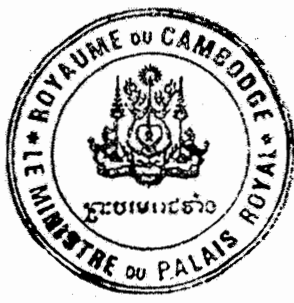
យើង

**ព្រះករុណាព្រះបាទសម្តេចព្រះបរមនាថ នរោត្តម សីហមុនី**  
**សមានភូមិជាតិសាសនា រក្ខតខត្តិយា ខេមរារដ្ឋរាស្ត្រ ពុទ្ធិន្ទ្រាធរាមហាក្សត្រ**  
**ខេមរាជនា សមូហោភាស កម្ពុជឯករាជរដ្ឋបូរណសន្តិ សុភមង្គលា សិរីវិបុលា**  
**ខេមរាស្រីពិរាស្ត្រ ព្រះបៅក្រុងកម្ពុជាធិបតី**

- បានទ្រង់យល់រដ្ឋធម្មនុញ្ញនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
- បានទ្រង់យល់ព្រះរាជក្រឹត្យលេខ នស/រកត/០៩១៣/៩០៣ ចុះថ្ងៃទី២៤ ខែកញ្ញា ឆ្នាំ២០១៣ ស្តីពីការតែងតាំងរាជរដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
- បានទ្រង់យល់ព្រះរាជក្រមលេខ ០២/នស/៩៤ ចុះថ្ងៃទី២០ ខែកក្កដា ឆ្នាំ១៩៩៤ ដែលប្រកាសឱ្យប្រើច្បាប់ស្តីពីការរៀបចំនិងការប្រព្រឹត្តទៅនៃគណៈរដ្ឋមន្ត្រី
- បានទ្រង់យល់ព្រះរាជក្រមលេខ នស/រកម/០១០៥/០០៣ ចុះថ្ងៃទី១៧ ខែមករា ឆ្នាំ២០០៥ ដែលប្រកាសឱ្យប្រើច្បាប់ស្តីពីការបង្កើតក្រសួងការងារ និងបណ្តុះបណ្តាលវិជ្ជាជីវៈ
- បានទ្រង់យល់សេចក្តីក្រាបបង្គំទូលថ្វាយរបស់សម្តេចអគ្គមហាសេនាបតីតេជោ ហ៊ុន សែន នាយករដ្ឋមន្ត្រីនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា

**ប្រកាសឱ្យប្រើ**

ច្បាប់ ស្តីពីការអនុម័តយល់ព្រមលើកិច្ចព្រមព្រៀងអាស៊ាន ស្តីពីបំណាស់ទីរូបវន្តបុគ្គល ដែលរដ្ឋសភាបានអនុម័ត កាលពីថ្ងៃទី២០ ខែធ្នូ ឆ្នាំ២០១៣ នាសម័យប្រជុំរដ្ឋសភាលើកទី១ នីតិកាលទី៥ ហើយដែលព្រឹទ្ធសភាបានពិនិត្យចប់សព្វគ្រប់លើទម្រង់ និងគតិច្បាប់នេះទាំងស្រុង កាលពីថ្ងៃទី២៧ ខែធ្នូ ឆ្នាំ២០១៣ នាសម័យប្រជុំលើកទី៤ នីតិកាលទី៣ ហើយដែលមានសេចក្តីទាំងស្រុងដូចតទៅ៖



**ច្បាប់  
ស្តីពី**

**ការអនុម័តយល់ព្រមលើកិច្ចព្រមព្រៀងអាស៊ាន  
ស្តីពីបំណាស់ទីរូបវន្តបុគ្គល**

**មាត្រា ១.-**

អនុម័តយល់ព្រមលើកិច្ចព្រមព្រៀងអាស៊ាន ស្តីពីបំណាស់ទីរូបវន្តបុគ្គល ដែលបានចុះហត្ថលេខា នៅរាជធានីភ្នំពេញ នាថ្ងៃទី ១៩ ខែ វិច្ឆិកា ឆ្នាំ ២០១២ ដែលមានអត្ថបទទាំងស្រុងភ្ជាប់មកជាមួយនេះ ។

**មាត្រា ២.-**

រាជរដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា ត្រូវបន្តរាល់នីតិវិធី ដើម្បីអនុវត្តកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ។

**មាត្រា ៣.-**

ច្បាប់នេះ ត្រូវបានប្រកាសជាភារប្រញាប់ ។

ធ្វើនៅព្រះបរមរាជវាំង ថ្ងៃទី ១៩ ខែ មករា ឆ្នាំ ២០១៤

ពសល. ១៤០១.០២៥

**ព្រះហស្តលេខា និងព្រះរាជលញ្ឆករ  
នរោត្តម សីហមុនី**

បានយកសេចក្តីក្រាបបង្គំទូលថ្វាយព្រះមហាក្សត្រ

សូមឡាយព្រះហស្តលេខា

**នាយករដ្ឋមន្ត្រី**

**ហត្ថលេខា**

**សម្តេចអគ្គមហាសេនាបតីតេជោ ហ៊ុន សែន**

បានយកសេចក្តីគោរពជម្រាបជូន

សម្តេចអគ្គមហាសេនាបតីតេជោ ហ៊ុន សែន នាយករដ្ឋមន្ត្រី

**រដ្ឋមន្ត្រីក្រសួងការងារ និងបណ្តុះបណ្តាលវិជ្ជាជីវៈ**

**ហត្ថលេខា**

**អ៊ុត សំហេង**

លេខ: ៤២ ស.ណ  
សំណៅដោយមានតម្លៃជាការបែកផ្សាយ  
រាជធានីភ្នំពេញ ថ្ងៃទី ២៧ ខែ មករា ឆ្នាំ ២០១៤  
អគ្គនាយកដ្ឋានប្រតិបត្តិការ  
អគ្គនាយកដ្ឋានប្រតិបត្តិការ  
សុខា





**ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា**  
**ជាតិ សាសនា ព្រះមហាក្សត្រ**

រាជរដ្ឋាភិបាលកម្ពុជា  
លេខ: ១០៩. ស/បទ

រាជធានីភ្នំពេញ ថ្ងៃទី ២២ ខែ កុម្ភៈ ឆ្នាំ២០១២

**សិទ្ធិប្រទាន**

- បានឃើញរដ្ឋធម្មនុញ្ញនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
- បានឃើញព្រះរាជក្រឹត្យលេខ នស/រកត/០៩០៨/១០៥៥ ចុះថ្ងៃទី២៥ ខែកញ្ញា ឆ្នាំ២០០៨ ស្តីពីការតែងតាំងរាជរដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
- បានឃើញព្រះរាជក្រមលេខ ០២/នស/៩៤ ចុះថ្ងៃទី២០ ខែកក្កដា ឆ្នាំ១៩៩៤ ដែលប្រកាសឱ្យប្រើច្បាប់ស្តីពីការរៀបចំនិងការប្រព្រឹត្តទៅនៃគណៈរដ្ឋមន្ត្រី
- បានឃើញព្រះរាជក្រមលេខ នស/រកម/០១៩៦/១៦ ចុះថ្ងៃទី២៤ ខែមករា ឆ្នាំ១៩៩៦ ដែលប្រកាសឱ្យប្រើច្បាប់ស្តីពីការបង្កើតក្រសួងពាណិជ្ជកម្ម
- តាមសំណើរបស់រដ្ឋមន្ត្រីក្រសួងពាណិជ្ជកម្ម

**រាជរដ្ឋាភិបាល**

ប្រទានសិទ្ធិជូនឯកឧត្តម **ចម ប្រសិទ្ធ** ទេសរដ្ឋមន្ត្រី រដ្ឋមន្ត្រីក្រសួងពាណិជ្ជកម្ម និងជា រដ្ឋមន្ត្រីសេដ្ឋកិច្ចអាស៊ានសម្រាប់កម្ពុជា ដើម្បីចុះហត្ថលេខាលើកិច្ចព្រមព្រៀងអាស៊ាន ស្តីពីបំណាស់ទីប្រយោជន៍បុគ្គល។

ក្នុងករណីដែលឯកឧត្តម **ចម ប្រសិទ្ធ** មានធុរៈងាយថាហេតុ ឯកឧត្តមអាចផ្ទេរសិទ្ធិនេះបាន។

ដើម្បីជាសក្ខីភាព នាយករដ្ឋមន្ត្រីនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា ដោយមានសិទ្ធិពេញលេញតាមអំណាចច្បាប់ បានចុះហត្ថលេខាលើសិទ្ធិប្រទាននេះ។



សម្តេចអគ្គមហាសេនាបតីតេជោ **ហ៊ុន សែន**

បកប្រែក្រៅផ្លូវការ

**កិច្ចព្រមព្រៀងអាស៊ានស្តីពីបំណាស់ទីរូបវន្តបុគ្គល**

រដ្ឋាភិបាលប្រុយណេដារូសាឡឹម ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា សាធារណរដ្ឋឥណ្ឌូណេស៊ី សាធារណរដ្ឋប្រជាធិបតេយ្យ ប្រជាមានិតឡាវ ម៉ាឡេស៊ី សាធារណរដ្ឋសហព័ន្ធមីយ៉ានម៉ា សាធារណរដ្ឋហ្វីលីពីន សាធារណរដ្ឋសិង្ហបុរី ព្រះរាជាណាចក្រថៃ សាធារណរដ្ឋសង្គមនិយមវៀតណាម រដ្ឋទាំងឡាយជាសមាជិកសមាគមប្រជាជាតិអាស៊ីអាគ្នេយ៍ ដែលហៅជារួមថា រដ្ឋជាសមាជិក ឬហៅដោយឡែកថា រដ្ឋជាសមាជិកនីមួយៗ

**ដោយកត់សំគាល់** ពីគោលការណ៍ណែនាំរបស់ផែនការគោលសហគមន៍សេដ្ឋកិច្ចអាស៊ាន ដែលបានអនុម័តនាភ្នំពេញកិច្ចប្រជុំកំពូលអាស៊ានលើកទី១៣ នាថ្ងៃទី២០ ខែវិច្ឆិកា ឆ្នាំ២០០៧ នៅប្រទេសសិង្ហបុរីថា លំហូរដោយសេរីនៃកម្មករជំនាញ គឺជាសារធាតុដ៏សំខាន់មួយនៃមូលដ្ឋានផលតិកម្ម និងជាទីផ្សាររួមរបស់អាស៊ាន ដែលអនុញ្ញាតឱ្យមានការបំណាស់ទី ឬការសម្រួលការហូរចូលនៃបំណាស់ទីរូបវន្តបុគ្គល ពាក់ព័ន្ធនឹងការធ្វើពាណិជ្ជកម្មទំនិញពាណិជ្ជកម្មសេវាកម្ម និងវិនិយោគ ស្របតាមបញ្ញត្តិរបស់ប្រទេសជាអ្នកទទួល

**ដោយរំលឹកឡើងវិញ** ពីកិច្ចព្រមព្រៀងក្របខ័ណ្ឌអាស៊ានស្តីពីសេវាកម្ម ដែលបានចុះហត្ថលេខាដោយរដ្ឋមន្ត្រីសេដ្ឋកិច្ចអាស៊ាននាថ្ងៃទី១៥ ខែធ្នូ ឆ្នាំ១៩៩៥ នាទីក្រុងបាងកក ប្រទេសថៃ និងពិធីសារអនុវត្តកិច្ចព្រមព្រៀងក្របខ័ណ្ឌនេះ ដែលដាក់ចេញជាមូលដ្ឋានគ្រឹះសម្រាប់ការលុបបំបាត់ចោលការរឹតត្បិតនានាចំពោះពាណិជ្ជកម្មសេវាកម្មក្នុងចំណោមរដ្ឋជាសមាជិកទាំងឡាយលើគ្រប់ម៉ូតនៃចង្វាក់ផ្គត់ផ្គង់សេវាកម្ម រួមទាំងម៉ូត ៤ (Mode 4) (បំណាស់ទីរូបវន្តបុគ្គល)

**ដោយមានបំណង** ឱ្យមានយន្តការប្រកបដោយប្រសិទ្ធភាព ដើម្បីធ្វើសេរីភាវូបនីយកម្មបន្ថែមទៀត និងដើម្បីសម្រួលបំណាស់ទីរូបវន្តបុគ្គលឆ្ពោះទៅរកលំហូរដោយសេរីនៃកម្មករជំនាញក្នុងតំបន់អាស៊ាន តាមរយៈការធ្វើកិច្ចសហប្រតិបត្តិការក្នុងចំណោមស្ថាប័នពាក់ព័ន្ធរបស់អាស៊ាន ដោយមិនមានការរឹតត្បិតចំពោះការធ្វើពាណិជ្ជកម្មទំនិញ ពាណិជ្ជកម្មសេវាកម្ម វិនិយោគ អន្តោប្រវេសន៍ និងការងារ



**ដោយមានបំណង** ដើម្បីលុបបំបាត់ជាបណ្តើរៗនូវការរឹតត្បិតទាំងអស់ ក្នុងបំណាស់ទីឆ្លងកាត់ព្រំដែនរបស់រូបវន្តបុគ្គល ពាក់ព័ន្ធក្នុងបញ្ញត្តិពាណិជ្ជកម្មទំនិញ ពាណិជ្ជកម្មសេវាកម្ម និងវិនិយោគ ក្រោមបញ្ញត្តិនៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ

**មានព្រមព្រៀង** ដូចតទៅ ៖

**មាត្រា ១**  
**គោលបំណង**

គោលបំណងនៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ គឺដើម្បី ៖

- (ក) ផ្តល់វិសាលភាពនៃកិច្ចព្រមព្រៀងអំពីសិទ្ធិ និងកាតព្វកិច្ចបន្ថែមទៅអ្វីដែលមានចែងក្នុងកិច្ចព្រមព្រៀងក្របខ័ណ្ឌអាស៊ានស្តីពីសេវាកម្ម និងពិធីសារសម្រាប់អនុវត្តក្នុងកិច្ចព្រមព្រៀងនោះ ពាក់ព័ន្ធនឹងបំណាស់ទីរូបវន្តបុគ្គលរវាងរដ្ឋជាសមាជិកទាំងឡាយ
- (ខ) សម្រួលការបំណាស់ទីរបស់រូបវន្តបុគ្គល ពាក់ព័ន្ធនឹងការធ្វើពាណិជ្ជកម្មទំនិញ ពាណិជ្ជកម្មសេវាកម្ម និងវិនិយោគ រវាងរដ្ឋជាសមាជិកទាំងឡាយ
- (គ) បង្កើតនីតិវិធីប្រកបដោយតម្លាភាព សម្រាប់ការដាក់ពាក្យសុំបែបបទអន្តោប្រវេសន៍ សម្រាប់ការចូលមក និងស្នាក់នៅជាបណ្តោះអាសន្នរបស់រូបវន្តបុគ្គលដែលកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ បានចែង
- (ឃ) ការពារបូរណភាពព្រំដែនរបស់រដ្ឋជាសមាជិកទាំងឡាយ និងការពារកំលាំងពលកម្មក្នុងស្រុក ដែលបម្រើការជាអចិន្ត្រៃយ៍ក្នុងដែនដីរបស់រដ្ឋជាសមាជិកទាំងឡាយ ។

**មាត្រា ២**  
**វិសាលភាព**

- ១. កិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ត្រូវអនុវត្តលើវិធានការដែលប៉ះពាល់លើការចូលមក ឬការស្នាក់នៅជាបណ្តោះអាសន្ន របស់រូបវន្តបុគ្គលរបស់រដ្ឋជាសមាជិកមួយ ទៅកាន់ដែនដីនៃរដ្ឋជាសមាជិកដទៃទៀត។ រូបវន្តបុគ្គលបែបនេះ រួមមាន ៖
  - (ក) អ្នកចូលមកធ្វើទស្សនៈកិច្ចក្នុងបំណងដើម្បីធ្វើពាណិជ្ជកម្ម (Business Visitors)

(ខ) អ្នកជំនាញបច្ចេកទេសជាន់ខ្ពស់ ដែលចូលមកបំរើការបណ្តុះអាសន្ន (Intra Corporate Transferees)

(គ) អ្នកផ្គត់ផ្គង់សេវាដែលជាប់កិច្ចសន្យា (Contractual Service Suppliers)

(ឃ) ប្រភេទបុគ្គលដទៃទៀត ដែលអាចមានចែងក្នុងតារាងសន្យាចំពោះការចូលមក និងការស្នាក់នៅបណ្តុះអាសន្នរបស់រូបវន្តបុគ្គលរបស់រដ្ឋជាសមាជិក

- ២. កិច្ចព្រមព្រៀងនេះ មិនត្រូវអនុវត្តលើវិធានការដែលប៉ះពាល់ដល់រូបវន្តបុគ្គលដែលស្វែងរកទីផ្សារការងារក្នុងរដ្ឋជាសមាជិកដទៃទៀត តែត្រូវតែអនុវត្តលើវិធានការពាក់ព័ន្ធនឹងការស្វែងរកសញ្ជាតិ និងសេដ្ឋាន ឬការបម្រើការជាអចិន្ត្រៃយ៍ ។
- ៣. គ្មានអ្វីក្នុងកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ រារាំងរដ្ឋសមាជិកមិនឱ្យអនុវត្តវិធានការ ដើម្បីដាក់ចេញជាបញ្ញត្តិលើការចូលមក និងការស្នាក់នៅជាបណ្តុះអាសន្នរបស់រូបវន្តបុគ្គលរបស់រដ្ឋសមាជិកដទៃទៀត ក្នុងដែនដីរបស់ខ្លួនឡើយ ដោយរួមមានវិធានការទាំងឡាយចាំបាច់ដើម្បីការពារប្រឈមនឹងដែនដីរបស់ខ្លួន និងវិធានការដើម្បីធានាឱ្យមានរបៀបរៀបរយនូវបំណាស់ទីរបស់រូបវន្តបុគ្គលឆ្លងកាត់ព្រំដែនរបស់ខ្លួន ដោយចែងថា វិធានការបែបនេះមិនអនុវត្តតាមរបៀបដើម្បីធ្វើមោឃៈភាព ឬដើម្បីធ្វើឱ្យខូចផលប្រយោជន៍ បន្ថែមលើរដ្ឋសមាជិកដទៃទៀត ក្រោមលក្ខខណ្ឌនៃការសន្យាជាក់លាក់ ។
- ៤. ហេតុការណ៍តែមួយគត់ ដែលតម្រូវឱ្យរូបវន្តបុគ្គល ដើម្បីបំពេញឱ្យបានតាមបែបបទសុំទិដ្ឋាការមុនពេលចូលទៅក្នុងដែនដីនៃរដ្ឋសមាជិកមួយ មិនត្រូវចាត់ទុកថាធ្វើឱ្យមោឃៈភាព ឬខូចផលប្រយោជន៍ក្រោមកិច្ចព្រមព្រៀងនេះទេ ។

**មាត្រា ៣**  
**និយមន័យ**

ចំពោះបំណងនៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ និយមន័យដូចខាងក្រោម ត្រូវបានអនុវត្ត ៖

(ក) អ្នកចូលមកធ្វើទស្សនៈកិច្ចក្នុងបំណងធ្វើពាណិជ្ជកម្ម (Business Visitors) មានន័យថា ជារូបវន្តបុគ្គលដែលស្វែងរកការចូលមក ឬការស្នាក់នៅជាបណ្តុះអាសន្នក្នុងដែនដីនៃរដ្ឋជាសមាជិកដទៃទៀត ដែលលាភការ និងការគាំទ្រផ្នែកហិរញ្ញវត្ថុ ក្នុងកំឡុងពេលនៃការធ្វើទស្សនៈកិច្ចរបស់គេបានមកពីខាងក្រៅ នៃរដ្ឋជាសមាជិកដទៃទៀត;

(i) គឺជាតំណាងអ្នកលក់ទំនិញ ឬអ្នកផ្គត់ផ្គង់សេវាកម្ម ដែលមានបំណងចរចាលើការលក់ទំនិញ ឬការផ្គត់ផ្គង់សេវា ឬការចូលចរចាទៅក្នុងកិច្ចព្រមព្រៀងដើម្បីលក់ទំនិញ ឬផ្គត់ផ្គង់សេវា សម្រាប់អ្នកលក់ទំនិញ ឬ

ផ្គត់ផ្គង់សេវា ដែលការចរចានេះមិនពាក់ព័ន្ធនឹងការលក់ទំនិញ ឬការផ្គត់ផ្គង់សេវាដោយផ្ទាល់ ទៅឱ្យសាធារណជនទេ

(ii) គឺជានិយោជិកនៃនីតិបុគ្គល ដែលបានកំណត់ក្នុងអនុកថាខ័ណ្ឌ(i), (ii)និង (iii) នៃមាត្រានេះ សម្រាប់តែគោលបំណងបង្កើតវិនិយោគទុន ឬបង្កើតការិយាល័យតំណាងពាណិជ្ជកម្ម ចំពោះនីតិបុគ្គលក្នុងដែនដីនៃរដ្ឋសមាជិកផ្សេងទៀត

(iii) សម្រាប់គោលបំណងនៃការចូលរួមក្នុងកិច្ចប្រជុំ ឬ ការចរចាពាណិជ្ជកម្ម ឬ

(iv) សម្រាប់គោលបំណងនៃការបង្កើតវិនិយោគទុន ឬបង្កើតការិយាល័យតំណាងពាណិជ្ជកម្ម ក្នុងដែនដីនៃរដ្ឋសមាជិកផ្សេងទៀត

(ខ) អ្នកផ្គត់ផ្គង់សេវាដែលជាប់កិច្ចសន្យា (Contractual Service Supplier) មានន័យថា ជារូបវន្តបុគ្គលដែលជានិយោជិករបស់នីតិបុគ្គល ដែលបានបង្កើតឡើងក្នុងដែនដីនៃរដ្ឋសមាជិកមួយ ដែលមិនមានការិយាល័យតំណាងពាណិជ្ជកម្មក្នុងដែនដីនៃរដ្ឋជាសមាជិកផ្សេងទៀត ហើយដែលសេវានឹងផ្តល់ជូនចំពោះទៅ ៖

(i) ការចូលដែនដីនៃរដ្ឋសមាជិកផ្សេងទៀតនោះ ដើម្បីផ្គត់ផ្គង់សេវាអនុលោមតាមកិច្ចសន្យា រវាងនិយោជករបស់គាត់ និងអ្នកប្រើប្រាស់សេវារបស់គាត់ក្នុងដែនដីនៃរដ្ឋសមាជិកផ្សេងទៀត

(ii) គឺជាអ្នកប្រតិបត្តិការ អ្នកគ្រប់គ្រង ឬអ្នកឯកទេសដែលបានកំណត់ក្នុងអនុកថាខ័ណ្ឌ(i), (ii) និង (iii) នៃមាត្រានេះដែលទទួលបានលាភការពីនិយោជករបស់គាត់

(iii) ត្រូវមានគុណសម្បត្តិផ្នែកវិជ្ជាជីវៈ និងកំរិតអប់រំសមស្របពាក់ព័ន្ធនឹងសេវាដែលត្រូវផ្តល់ជូន

(iv) អាចនឹងត្រូវអនុវត្តថា ជានិយោជិករបស់នីតិបុគ្គលបម្រើការក្នុងរយៈពេលណាមួយ ដែលអាចមានចែងក្នុងតារាងសន្យា

(គ) រដ្ឋសមាជិកដែលផ្តល់ការអនុញ្ញាតិឱ្យ (Granting Member State) មានន័យថា ជារដ្ឋសមាជិកមួយដែលទទួលបានការដាក់ពាក្យស្នើសុំសម្រាប់ការចូលមកឬស្នាក់នៅជាបណ្តោះអាសន្ន ពីរូបវន្តបុគ្គលរបស់រដ្ឋជាសមាជិកផ្សេងទៀត ដែលមានចែងក្នុងមាត្រា ២ (វិសាលភាព)

(ឃ) បែបបទអន្តោប្រវេសន៍ (Immigration Formality) មានន័យថាជាទិដ្ឋាការលិខិតអនុញ្ញាតិ ប័ណ្ណអនុញ្ញាតិចេញ-ចូល ឬឯកសារដទៃទៀត ឬការផ្តល់ការអនុញ្ញាតិជូនតាមអេឡិចត្រូនិច ដល់រូបវន្តបុគ្គលរបស់រដ្ឋជាសមាជិកមួយ

នូវសិទ្ធិដើម្បីចូលមកស្នាក់នៅ ឬធ្វើការបណ្តោះអាសន្ន ឬដើម្បីបង្កើតការិយាល័យតំណាងពាណិជ្ជកម្ម ក្នុងដែនដីនៃរដ្ឋសមាជិកដែលផ្តល់ការអនុញ្ញាតិជូននោះ

- (ឯ) អ្នកជំនាញបច្ចេកទេសជាន់ខ្ពស់ ដែលចូលមកបំរើការបណ្តោះអាសន្ន (Intra-Corporate Transferee) មានន័យថា រូបវន្តបុគ្គលដែលជានិយោជិករបស់នីតិបុគ្គល ដែលបានបង្កើតក្នុងដែនដីរបស់រដ្ឋជាសមាជិកមួយដែលបានផ្ទេរការផ្គត់ផ្គង់សេវាបណ្តោះអាសន្ន តាមរយៈការិយាល័យតំណាងពាណិជ្ជកម្ម (ការិយាល័យតំណាងសាខា) ក្នុងដែនដីនៃរដ្ឋសមាជិកផ្សេងទៀត និងដែលត្រូវបានបម្រើជានិយោជិករបស់នីតិបុគ្គលក្នុងកំឡុងពេលណាមួយដែលអាចកំណត់ក្នុងតារាងសន្យា និងដែលជា ៖
  - (i) ប្រតិបត្តិករ (Executive) ជារូបវន្តបុគ្គលក្នុងស្ថាប័ន ដែលដឹកនាំការគ្រប់គ្រងស្ថាប័នជាចំបង ហើយដែលអនុវត្តសេរីភាពនៃការសម្រេចចិត្តទូលំទូលាយ ដោយទទួលបានការគ្រប់គ្រង និងទទួលទិសដៅពីប្រតិបត្តិករជាន់ខ្ពស់ ក្រុមប្រឹក្សានាយក ឬពីម្ចាស់ភាគហ៊ុនពាណិជ្ជកម្ម ដែលមិនបំពេញការងារពាក់ព័ន្ធផ្ទាល់ទៅនឹងបញ្ញត្តិសេវាកម្ម ឬ សេវាកម្មរបស់ស្ថាប័ន
  - (ii) អ្នកគ្រប់គ្រង (Manager) ជារូបវន្តបុគ្គលក្នុងស្ថាប័នដែលដឹកនាំស្ថាប័នការិយាល័យឬផ្នែកមួយៗ ហើយអនុវត្តការត្រួតពិនិត្យលើផ្នែកដទៃទៀត ឬលើបុគ្គលិកជំនាញ តែមិនគ្រប់គ្រងលើនិយោជិកដែលបំពេញការងារជាចំបង និងចាំបាច់សម្រាប់បទបញ្ញត្តិសេវាកម្មឡើយ
  - (iii) អ្នកឯកទេស (Specialist) ជារូបវន្តបុគ្គលក្នុងស្ថាប័ន ដែលមានចំណេះដឹងក្នុងកំរិតឯកទេសជាន់ខ្ពស់ ចាំបាច់ដើម្បីបង្កើតបញ្ញត្តិសេវាកម្មឬដែលមានចំណេះដឹងជាកម្មសិទ្ធិរបស់ សេវាស្ថាប័ន ជាអ្នកស្រាវជ្រាវ ជាអ្នកបច្ចេកទេស ឬជាការគ្រប់គ្រង ដែលអាចរាប់បញ្ចូល ប៉ុន្តែមិនកំណត់ចំពោះ សមាជិកអ្នកឯកទេសដែលមានអាជ្ញាប័ន
- (ច) រូបវន្តបុគ្គល (Natural Person) មានន័យថា ជារូបវន្តបុគ្គលដែលជាជនជាតិរបស់រដ្ឋជាសមាជិកមួយស្របតាមច្បាប់បញ្ញត្តិ និងគោលនយោបាយរបស់ជាតិ និង
- (ឆ) ការចូលមក និងស្នាក់នៅជាបណ្តោះអាសន្ន (Temporary Entry or Temporary Stay) មានន័យថា ការចូលទៅក្នុង ឬការស្នាក់នៅរបស់រូបវន្តបុគ្គល ដែលមានចែងក្នុងកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ដោយមិនមានបំណងដើម្បីបង្កើតការស្នាក់នៅជាអចិន្ត្រៃយ៍ ។

**មាត្រា ៤**

**ការផ្តល់ការអនុញ្ញាតឱ្យចូលមកបណ្តោះអាសន្ន ឬ ការស្នាក់នៅបណ្តោះអាសន្ន**

- ១. រដ្ឋសមាជិកនីមួយៗ ផ្អែកតាមតារាងនៃការសន្យារបស់ខ្លួនដូចមានចែងនៅក្នុង ឧបសម្ព័ន្ធ ១ ត្រូវផ្តល់ការអនុញ្ញាតឱ្យចូលមកបណ្តោះអាសន្ន ឬការស្នាក់នៅបណ្តោះអាសន្ន ស្របតាមកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ចំពោះរូបវន្តបុគ្គលរបស់រដ្ឋសមាជិកមួយទៀត ក្នុងលក្ខខណ្ឌដែលរូបវន្តបុគ្គលនោះ
  - (ក) គោរពតាមនីតិវិធីនៃការដាក់ពាក្យសុំសម្រាប់បែបបទអន្តោប្រវេសន៍ ដែលខ្លួនស្នើសុំ និង
  - (ខ) បំពេញបាននូវគ្រប់លក្ខណៈសម្បត្តិទាំងអស់ដែលតម្រូវឱ្យមាន ដោយរដ្ឋសមាជិកដែលផ្តល់ការអនុញ្ញាតឱ្យចូលមកបណ្តោះអាសន្ន ឬស្នាក់នៅបណ្តោះអាសន្ន។
- ២. រាល់កម្រៃដែលយក ពាក់ព័ន្ធនឹងការពិនិត្យបែបបទអន្តោប្រវេសន៍ ត្រូវមានបរិមាណសមរម្យ និងស្របតាមច្បាប់ក្នុងស្រុក។
- ៣. រដ្ឋសមាជិកមួយ អាចបដិសេធការចូលមកបណ្តោះអាសន្ន ឬការស្នាក់នៅបណ្តោះអាសន្ន ចំពោះរូបវន្តបុគ្គលរបស់រដ្ឋសមាជិកមួយទៀតដែលមិនគោរពតាមវាក្យខណ្ឌ ១(ក) និង ១(ខ) នៃមាត្រានេះ។

**មាត្រា ៥**

**ការពិនិត្យពាក្យសុំ**

- ១. នៅទីណាដែលពាក្យសុំសម្រាប់បែបបទអន្តោប្រវេសន៍ ត្រូវបានតម្រូវដោយរដ្ឋសមាជិកមួយ រដ្ឋសមាជិកនោះត្រូវពិនិត្យជាបន្ទាន់នូវពាក្យសុំសម្រាប់បែបបទអន្តោប្រវេសន៍ ឬពាក្យសុំពន្យាដែលបានបំពេញរួចរាល់ ដែលទទួលបានពីរូបវន្តបុគ្គលនៃរដ្ឋសមាជិកមួយទៀត ស្ថិតក្រោមមាត្រា២ (វិសាលភាព)។
- ២. រដ្ឋសមាជិកនីមួយៗនៅពេលទទួលបានការស្នើសុំ និងស្ថិតក្នុងអំឡុងពេលមួយសមស្រប បន្ទាប់ពីបានទទួលនូវពាក្យសុំសម្រាប់បែបបទអន្តោប្រវេសន៍ដែលបានបំពេញរួចរាល់ពីរូបវន្តបុគ្គលនៃរដ្ឋសមាជិកមួយទៀត ដែលស្ថិតក្រោមមាត្រា២ (វិសាលភាព) ត្រូវជូនដំណឹងដល់អ្នកដាក់ពាក្យសុំអំពី៖
  - (ក) ការទទួលយកពាក្យសុំ
  - (ខ) ស្ថានភាពនៃពាក្យសុំ និង

(គ) សេចក្តីសម្រេចពាក់ព័ន្ធនឹងពាក្យសុំ ហើយក្នុងករណីយល់ព្រមលើពាក្យសុំ ត្រូវប្រាប់អំពីរយៈពេលដែលអនុញ្ញាតឱ្យស្នាក់នៅ និងលក្ខខណ្ឌដទៃទៀត ។

៣. ក្នុងករណីពាក្យសុំមិនបានបំពេញសព្វគ្រប់ ផ្អែកតាមសំណើរបស់អ្នកដាក់ពាក្យសុំ រដ្ឋសមាជិកត្រូវជូនដំណឹងដល់អ្នកដាក់ពាក្យសុំ នូវរាល់ព័ត៌មានបន្ថែមទាំងអស់ ដែលតម្រូវឱ្យមានសម្រាប់បំពេញពាក្យសុំ និងត្រូវផ្តល់ឱកាសដល់អ្នកដាក់ពាក្យសុំ ក្នុងការប៉ះប៉ូវនូវការខ្វះខាតដែលមាននៅក្នុងពាក្យសុំរបស់ខ្លួន។

**មាត្រា ៦**

**តារាងនៃការសន្យាសម្រាប់ការចូលមកបណ្តោះអាសន្ន និងការស្នាក់នៅបណ្តោះអាសន្ន**

១. រដ្ឋសមាជិកនីមួយៗ ត្រូវដាក់នៅក្នុងឧបសម្ព័ន្ធ ១ នូវតារាងនៃការសន្យារបស់ខ្លួន សម្រាប់ការចូលមកបណ្តោះអាសន្ន ឬការស្នាក់នៅបណ្តោះអាសន្ននៅក្នុងដែនដី របស់ខ្លួននៃរូបវន្តបុគ្គលរបស់រដ្ឋសមាជិកផ្សេងទៀត ដែលស្ថិតនៅក្នុងមាត្រា២ (វិសាលភាព)។ តារាងនៃការសន្យាទាំងនេះត្រូវចែងអំពីលក្ខខណ្ឌ និងដែនកំណត់ ទូទៅសម្រាប់ការសន្យាទាំងនោះ ដោយរួមបញ្ចូលនូវអំឡុងពេលសម្រាប់ការស្នាក់ នៅសម្រាប់ប្រភេទនីមួយៗនៃរូបវន្តបុគ្គល ដែលមានចែងនៅក្នុងតារាងនៃការ សន្យារបស់រដ្ឋសមាជិក នីមួយៗ។
២. នៅពេលកិច្ចព្រមព្រៀងនេះចូលជាធរមាន តារាងនៃការសន្យាដូចមានចែងនៅក្នុង វាក្យខណ្ឌ ១ នៃមាត្រានេះ ត្រូវមានអនុភាពលុបលើការសន្យានានាដែលបានធ្វើឡើង នៅក្រោមកិច្ចព្រមព្រៀងក្របខណ្ឌអាស៊ាន ស្តីពីសេវាកម្មដែលពាក់ព័ន្ធនឹងម៉ូដ៤ (បំណាស់ទីនៃរូបវន្តបុគ្គល) ។

**មាត្រា ៧**

**សេរីភាវូបនីយកម្មបន្ថែម**

១. រដ្ឋសមាជិកត្រូវចូលរួមពិភាក្សា ដើម្បីត្រួតពិនិត្យឡើងវិញនូវតារាងនៃការសន្យានៅ ក្រោមកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ សំដៅឈានទៅសម្រេចនូវសេរីភាវូបនីយកម្មស្តីពីបំណាស់ ទីរូបវន្តបុគ្គល។ ការពិភាក្សាលើកដំបូង ដើម្បីត្រួតពិនិត្យឡើងវិញនូវតារាងនៃការ សន្យា ត្រូវធ្វើឡើងក្នុងអំឡុងពេលមួយឆ្នាំបន្ទាប់ពីការចូលជាធរមាននៃកិច្ចព្រមព្រៀង

នេះ។ ការពិភាក្សាជាបន្តទៀត ត្រូវធ្វើឡើងក្នុងអំឡុងពេលមួយ ផ្អែកទៅតាមការ  
ឯកភាពគ្នារបស់រដ្ឋសមាជិក។

២. ការកែសម្រួលតារាងនៃការសន្យា បានមកពីលទ្ធផលនៃការពិភាក្សាគ្នា ដែលបាន  
និយាយយោងដល់ក្នុងវាក្យខណ្ឌ១ នៃមាត្រានេះ នឹងត្រូវបានច្របាច់បញ្ចូលទៅក្នុង  
កិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ផ្អែកតាមវាក្យខណ្ឌ២ ៣ ៤ និង៥ នៃមាត្រា១៥ (ការកែសម្រួល  
ការកែប្រែ និងការធ្វើវិសោធនកម្ម)។

**មាត្រា ៨**  
**កម្មវិធី**

រដ្ឋសមាជិកនីមួយៗ ត្រូវ:

- (ក) បោះផ្សាយ ឬធ្វើឱ្យមានជាសាធារណៈនូវឯកសារពន្យល់ស្តីពីបែបបទអន្តោ-  
ប្រវេសន៍ទាំងអស់ដែលពាក់ព័ន្ធ ឬជះឥទ្ធិពលដល់ដំណើរការនៃការអនុវត្ត  
កិច្ចព្រមព្រៀងនេះ
- (ខ) រក្សាទុក ឬបង្កើតចំណុចទំនាក់ទំនង ឬយន្តការដទៃទៀត ដើម្បីឆ្លើយតប  
ចំពោះការសាកសួរពីបុគ្គលដែលមានការពាក់ព័ន្ធ ស្តីពីបទបញ្ញត្តិនានាដែល  
ជះឥទ្ធិពលដល់ការចូលមកបណ្តោះអាសន្ន ឬការស្នាក់នៅបណ្តោះអាសន្ន  
នៃរូបវន្តបុគ្គល
- (គ) ប្រសិនបើអាច គួរផ្តល់នូវចន្លោះពេលសមស្របមួយ រវាងការបោះពុម្ពផ្សាយ  
នូវបទបញ្ញត្តិថ្មីៗ ដែលជះឥទ្ធិពលដល់ការចូលមកបណ្តោះអាសន្ន ឬស្នាក់  
នៅបណ្តោះអាសន្ននៃរូបវន្តបុគ្គល និងកាលបរិច្ឆេទនៃការចូលជាធរមាននៃ  
បទបញ្ញត្តិថ្មីទាំងនោះ។ ការបោះពុម្ពផ្សាយនោះ គួរអាចរកបានក្នុងទម្រង់  
អេឡិចត្រូនិក។
- (ឃ) មិនឱ្យយឺតជាងប្រាំមួយខែ បន្ទាប់ពីការចូលជាធរមាននៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ  
ត្រូវធ្វើការបោះផ្សាយតាមរយៈគេហទំព័រអន្តោប្រវេសន៍ ឬធ្វើឱ្យអាចរកបាន  
ជាសាធារណៈនៅក្នុងដែនដីរបស់ខ្លួន និងអាចរកបានដោយបុគ្គលនានានៅ  
ក្នុងដែនដីនៃរដ្ឋសមាជិកផ្សេងទៀត នូវលក្ខខណ្ឌតម្រូវទូទៅសំរាប់ការចូល  
មកបណ្តោះអាសន្ន ឬការស្នាក់នៅបណ្តោះអាសន្ន នៅក្រោមកិច្ចព្រមព្រៀង  
នេះ ដោយរួមបញ្ចូលនូវឯកសារពន្យល់ និងទម្រង់បែបបទនិងឯកសារពាក់

ព័ន្ធដែលនឹងផ្តល់លទ្ធភាពឱ្យបុគ្គលនៃរដ្ឋសមាជិកផ្សេងទៀតស្គាល់  
នូវលក្ខខណ្ឌតម្រូវទាំងនោះ និង

- (ឯ) នៅពេលមានការកែប្រែ ឬការធ្វើវិសោធនកម្មវិធានការអន្តោប្រវេសន៍ណាមួយដែលជះឥទ្ធិពលដល់ការចូលមកបណ្តោះអាសន្ន ឬការស្នាក់នៅបណ្តោះអាសន្ន ត្រូវធ្វើការផ្សព្វផ្សាយនូវព័ត៌មាននោះ ឬធ្វើឱ្យអាចរកបានស្របតាមវាក្យខណ្ឌរង(ឃ) នៃមាត្រានេះ ដោយត្រូវធ្វើបច្ចុប្បន្នភាពឱ្យបានឆាប់តាមដែលអាចធ្វើទៅបានក្នុងអំឡុងពេល ៩០ថ្ងៃ។

**មាត្រា ៩**  
**ការលើកលែងទូទៅ**

ផ្អែកតាមលក្ខខណ្ឌតម្រូវ វិធានការទាំងនោះ មិនត្រូវបានអនុវត្តនៅក្នុងលក្ខណៈមួយដែលនឹងបង្កើតជាមធ្យោបាយ សម្រាប់ការរើសអើងមិនស្មើភាព ឬគ្មានយុត្តិកម្មរវាងរដ្ឋសមាជិកដែលមានលក្ខខណ្ឌដូចគ្នា ឬបង្កើតឱ្យមានការរឹតត្បិតក្លែងក្លាយចំពោះបំណាស់ទីបុគ្គល ពុំមានអ្វីទាំងអស់នៅក្នុងកិច្ចព្រមព្រៀងនេះនឹងត្រូវបកស្រាយដើម្បីទប់ស្កាត់មិនឱ្យអនុម័ត ឬអនុវត្តដោយរដ្ឋសមាជិកណាមួយ នូវវិធានការនានាដែល៖

- (ក) ចាំបាច់សម្រាប់ការពារសីលធម៌សារធារណៈ ឬការពារសណ្តាប់ធ្នាប់សាធារណៈ<sup>១</sup>
- (ខ) ចាំបាច់សំរាប់ការពារជីវិត ឬសុខភាពមនុស្ស សត្វ ឬរុក្ខជាតិ
- (គ) ចាំបាច់សម្រាប់ធានានូវសង្គតិភាពជាមួយច្បាប់ ឬបទបញ្ញត្តិនានាដែលមិនស្របជាមួយបញ្ញត្តិនានានៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ រួមបញ្ចូលនូវច្បាប់ និងបទបញ្ញត្តិនានាដែលពាក់ព័ន្ធនឹង៖
  - (i) ការទប់ស្កាត់នូវការបោកបញ្ឆោត និងក្លែងបន្លំ ឬទប់ស្កាត់ចំពោះបច្ច័យអាក្រក់នៃការខកខានមិនបានអនុវត្តកិច្ចសន្យាសេវាកម្ម
  - (ii) ការពារឯកជនភាពនៃបុគ្គលម្នាក់ៗ ពាក់ព័ន្ធនឹងការពិនិត្យពាក្យស្នើសុំ និងការផ្សព្វផ្សាយទិន្នន័យបុគ្គល និងការពារការសំងាត់នៃសំណុំឯកសារ និងគណនីរបស់បុគ្គលនីមួយៗ។
  - (iii) សុវត្ថិភាព។

<sup>១</sup>ការលើកលែងសម្រាប់សណ្តាប់ធ្នាប់សាធារណៈ អាចត្រូវបានធ្វើឡើង តែនៅពេលណាដែលមានការគំរាមកំហែងធ្ងន់ធ្ងរពិតប្រាកដ និងគ្រប់គ្រាន់ចំពោះផលប្រយោជន៍ជាបុគ្គលណាមួយនៅក្នុងសង្គមម៉ូណូឃៈ។



**មាត្រា ១០**

**ការលើកលែងសម្រាប់មូលហេតុសន្តិសុខ**

- ១. មិនមានអ្វីនៅក្នុងកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ដែលត្រូវបកស្រាយដើម្បី៖
  - (ក) តម្រូវឱ្យរដ្ឋសមាជិកណាមួយ ផ្តល់នូវព័ត៌មានណាមួយ ដែលការលាតត្រដាងព័ត៌មានបែបនេះ ត្រូវបានពិចារណាថាជួយនឹងផលប្រយោជន៍សន្តិសុខរបស់រដ្ឋសមាជិកនោះ ឬ
  - (ខ) បង្ការកុំឱ្យរដ្ឋសមាជិកណាមួយ ចាត់វិធានការដែលគិតថាចាំបាច់សម្រាប់ការការពារផលប្រយោជន៍សន្តិសុខរបស់ខ្លួន ដែល៖
    - (i) ទាក់ទងនឹងការផ្គត់ផ្គង់សេវាដែលបានអនុវត្តដោយផ្ទាល់ ឬប្រយោលសម្រាប់គោលបំណងផ្គត់ផ្គង់ដល់អង្គការយោធា។
    - (ii) ទាក់ទងនឹងសម្ភារដែលអាចបំបែក ឬរំលាយសារធាតុអាតូមិចឬសម្ភារដែលកើតចេញមកពីនេះ
    - (iii) ក្នុងពេលមានសង្គ្រាម ឬគ្រោះអាសន្ននានានៅក្នុងទំនាក់ទំនងអន្តរជាតិ ឬ
  - (គ) រារាំងរដ្ឋសមាជិកណាមួយ មិនឱ្យចាត់វិធានការណាមួយ ដែលអនុលោមតាមកាតព្វកិច្ចរបស់ខ្លួន នៅក្រោមធម្មនុញ្ញអង្គការសហប្រជាជាតិសម្រាប់ការថែរក្សាសន្តិភាព និងសន្តិសុខអន្តរជាតិ។
- ២. រដ្ឋមន្ត្រីសេដ្ឋកិច្ចអាស៊ាន ត្រូវជូនព័ត៌មានតាមដែលអាចធ្វើបានឱ្យអស់ពីលទ្ធភាពរបស់ខ្លួនអំពីវិធានការ ដែលធ្វើឡើងក្រោមកថាខ័ណ្ឌ ១(ក) និង (គ) នៃមាត្រានេះ។

**មាត្រា ១១**

**ការដោះស្រាយវិវាទ**

- ១. រដ្ឋសមាជិកទាំងអស់ ត្រូវខិតខំប្រឹងប្រែងដោះស្រាយបញ្ហាផ្សេងៗគ្នា ដែលកើតឡើងពីការអនុវត្តកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ តាមរយៈការពិគ្រោះយោបល់គ្នា។
- ២. រដ្ឋសមាជិកណាមួយ មិនត្រូវសើស្បើសាររបស់អាស៊ានស្តីពីការពង្រឹងយន្តការដោះស្រាយវិវាទដែលបានចុះហត្ថលេខានៅថ្ងៃទី២៩ ខែវិច្ឆិកា ឆ្នាំ២០០៤ នៅទីក្រុងរៀងច័ន្ទ ប្រទេសឡាវ ហើយដែលបានធ្វើវិសោធនកម្មកន្លងមកនោះទេ ដរាបណា

មិនមានការពាក់ព័ន្ធនឹងការបដិសេធការផ្តល់ឱ្យចូលមក ឬស្នាក់នៅបណ្តោះអាសន្ន ក្រោមកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ដូចជា៖

- (ក) បញ្ហាដែលពាក់ព័ន្ធនឹងការអនុវត្តន៍ លើផ្នែកណាមួយរបស់រដ្ឋសមាជិក ដែលផ្តល់សិទ្ធិជូន និង
- (ខ) រូបវន្តបុគ្គលដែលទទួលរងផលប៉ះពាល់ ហើយដែលប្រើប្រាស់អស់លទ្ធភាព លើដំណោះស្រាយក្នុងស្រុក ក្នុងការដោះស្រាយវិវាទ។

**មាត្រា ១២**

**ទំនាក់ទំនងជាមួយនឹងកិច្ចព្រមព្រៀងវិនិយោគទូលំទូលាយអាស៊ាន**

- ១. កិច្ចព្រមព្រៀងនេះ មិនជាប់ទាក់ទងនឹងវិធានការនានាដែលបានអនុម័ត ឬការពារដោយរដ្ឋសមាជិកនីមួយៗ ដើម្បីដាក់បញ្ចូលឱ្យគ្របដណ្តប់ដោយកិច្ចព្រមព្រៀងវិនិយោគទូលំទូលាយអាស៊ាន (ACIA) នោះទេ។
- ២. អ្វីដែលផ្ទុយនឹងកថាខ័ណ្ឌ១ នៃមាត្រានេះ កិច្ចព្រមព្រៀងនេះនឹងត្រូវអនុវត្តដូចដែលបានកែសម្រួលតាមវិធានការនានាដែលបានអនុម័តនៅក្រោមមាត្រា ២២ នៃ ACIA (ការចូលមកការធ្វើការងាររបស់អ្នកវិនិយោគ និងការស្នាក់នៅបណ្តោះអាសន្ន និងបុគ្គលសំខាន់ៗ) សម្រាប់បំណាស់ទីរូបវន្តបុគ្គលនៃរដ្ឋជាសមាជិក នៅក្នុងទឹកដីរបស់រដ្ឋជាសមាជិកណាមួយផ្សេងទៀត។
- ៣. ដើម្បីបញ្ជាក់ឱ្យកាន់តែច្បាស់ ផ្នែក B (វិវាទវិនិយោគរវាងអ្នកវិនិយោគណាមួយជាមួយនឹងរដ្ឋជាសមាជិកណាមួយ) នៃ ACIA នឹងមិនត្រូវយកមកអនុវត្តនៅក្នុងកិច្ចព្រមព្រៀងនេះទេ។

**មាត្រា ១៣**

**ការទទួលស្គាល់**

- ១. សម្រាប់គោលបំណងទាំងឡាយនៃការអនុវត្តន៍ទាំងស្រុង ឬដោយផ្នែកលើបទដ្ឋានបួលកូណៈវិនិច្ឆ័យ សម្រាប់ការអនុញ្ញាតិផ្តល់អាជ្ញាប័ណ្ណ ឬចេញវិញ្ញាបនប័ត្រដល់អ្នកផ្គត់ផ្គង់សេវា និងជាកម្មវត្ថុនៃសេចក្តីតម្រូវនៃកថាខ័ណ្ឌ៣ នៃមាត្រានេះ, រដ្ឋសមាជិកមួយ តាមការព្រមព្រៀង ឬការរៀបចំជាមួយរដ្ឋជាសមាជិកផ្សេងទៀត អាចទទួលស្គាល់ការអប់រំ ឬបទពិសោធន៍ការងារ, បំពេញបានតាមសេចក្តីតម្រូវឬ

អាជ្ញាប័ណ្ណ ឬវិញ្ញាបនប័ត្របញ្ជាក់ ដែលបានផ្តល់ឱ្យនៅក្នុងប្រទេសសមាជិកផ្សេងទៀត។

- ២. នៅពេលរដ្ឋជាសមាជិកមួយទទួលស្គាល់ ដោយការព្រមព្រៀង ឬយល់ព្រមគ្នាជាមួយនឹងរដ្ឋមិនមែនជាសមាជិក ឬជាឯកតោភាគីជាមួយនឹងរដ្ឋជាសមាជិកដទៃទៀត ឬរដ្ឋមិនមែនជាសមាជិកណាមួយ រដ្ឋសមាជិកនេះត្រូវផ្តល់ឱកាសគ្រប់គ្រាន់ដល់សមាជិកផ្សេងទៀត ដើម្បីបង្ហាញថាការអប់រំ បទពិសោធន៍ អាជ្ញាប័ណ្ណ ឬវិញ្ញាបនប័ត្រដែលទទួលបាន ឬការបំពេញបានតាមសេចក្តីតម្រូវនៅក្នុងប្រទេសសមាជិកដទៃទៀត ក៏ត្រូវតែទទួលបាននូវការទទួលស្គាល់ផងដែរ។
- ៣. ប្រទេសសមាជិក មិនត្រូវផ្តល់ការទទួលស្គាល់ក្នុងលក្ខណៈមួយ ដែលបង្កើតមធ្យោបាយឱ្យមានការរើសអើង ប្រឆាំងនឹងរដ្ឋជាសមាជិកមួយផ្សេងទៀតនៅក្នុងការអនុវត្តន៍បទដ្ឋាន ឬលក្ខណៈវិនិច្ឆ័យសម្រាប់ផ្តល់ការអនុញ្ញាតិ ការផ្តល់អាជ្ញាប័ណ្ណ ឬវិញ្ញាបនប័ត្រដល់អ្នកផ្គត់ផ្គង់សេវា ឬធ្វើការវិនិច្ឆ័យដោយប្រើប្រាស់មូលហេតុក្លែងក្លាយលើពាណិជ្ជកម្មសេវាកម្មឡើយ។ នៅពេលសមស្របណាមួយ ការទទួលស្គាល់ ត្រូវឈរលើលក្ខណៈវិនិច្ឆ័យនៃការព្រមព្រៀងពហុភាគី។
- ៤. រដ្ឋជាសមាជិកនីមួយៗ ត្រូវជម្រុញលើកទឹកចិត្តស្ថាប័នមានសមត្ថកិច្ចនានា នៅក្នុងទឹកដីរបស់ខ្លួន ចូលទៅធ្វើកិច្ចសហប្រតិបត្តិការព្រមព្រៀង ឬយល់ព្រមជាពហុភាគី ឬទូទាត់ ទៅលើការទទួលស្គាល់វិជ្ជាជីវៈ ដូចជា៖
  - (ក) តម្រូវការលើសមត្ថភាព
  - (ខ) នីតិវិធីសម្រាប់កំណត់លើសមត្ថភាព
  - (គ) អាជ្ញាប័ណ្ណ, វិញ្ញាបនប័ត្រ ឬ សេចក្តីត្រូវការចុះបញ្ជី និងនីតិវិធីផ្សេងៗ

**មាត្រា ១៤**

**យន្តការស្ថាប័ន**

- ១. រដ្ឋមន្ត្រីសេដ្ឋកិច្ចអាស៊ាន ត្រូវទទួលខុសត្រូវលើការអនុវត្តកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ។
- ២. រដ្ឋមន្ត្រីសេដ្ឋកិច្ចអាស៊ាន ត្រូវសម្របសម្រួល និងទទួលខុសត្រូវអនុវត្តកិច្ចព្រមព្រៀងនេះជាមួយនឹងប្រទេសសមាជិក និងស្ថាប័នពាក់ព័ន្ធរបស់អាស៊ាននានា ។
- ៣. សម្រាប់គោលបំណងនៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ គណៈកម្មាធិការសម្របសម្រួលការងារសេវាកម្មអាស៊ាន (CCS) និងមន្ត្រីរដ្ឋាភិបាលពាក់ព័ន្ធនានា ត្រូវជួយរដ្ឋមន្ត្រីសេដ្ឋកិច្ចអាស៊ាន នៅក្នុងការអនុវត្តកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ។

៤. នៅក្នុងការបំពេញឱ្យបាននូវភារកិច្ចនេះ, រដ្ឋមន្ត្រីសេដ្ឋកិច្ចអាស៊ាន អាចនឹងបង្កើតនូវស្ថាប័នជំនួយ និងតែងតាំងស្ថាប័ននានា ដើម្បីរៀបចំនិងបំពេញការងារច្បាស់លាស់ ឬប្រគល់សិទ្ធិទទួលខុសត្រូវឱ្យទៅស្ថាប័នជំនួយនានា នោះ។

**មាត្រា ១៥**

**ការពិនិត្យឡើងវិញ, ការកែសម្រួល និងការធ្វើវិសោធនកម្ម**

- ១. រដ្ឋជាសមាជិកនីមួយៗ អាចនឹងស្នើធ្វើការពិនិត្យឡើងវិញ, ការកែសម្រួល ឬការធ្វើវិសោធនកម្មទាំងស្រុង ឬក្នុងផ្នែកណាមួយរបស់កិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ដោយសរសេរជាលាយលក្ខណ៍អក្សរ។
- ២. បទបញ្ញត្តិនានារបស់កិច្ចព្រមព្រៀងនេះ អាចនឹងកែសម្រួល ឬធ្វើវិសោធនកម្មបានលុះត្រាតែមានការព្រមព្រៀងគ្នាទៅវិញទៅមក ដោយសរសេរជាលាយលក្ខណ៍អក្សរពីរដ្ឋាភិបាលរបស់ប្រទេសជាសមាជិកទាំងអស់។
- ៣. ការពិនិត្យឡើងវិញ ការកែសម្រួល ឬការធ្វើវិសោធនកម្មនានា ត្រូវធ្វើឡើងតាមផ្នែកណាមួយនៅក្នុងកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ដោយមានការឯកភាពគ្នាជាលាយលក្ខណ៍អក្សរ។
- ៤. ការពិនិត្យឡើងវិញ, ការកែសម្រួល ឬការធ្វើវិសោធនកម្ម និងត្រូវចូលជាធរមានទៅតាមកាលបរិច្ឆេទដែលសម្រេច ដោយរដ្ឋជាសមាជិកទាំងអស់។
- ៥. ការពិនិត្យឡើងវិញ, ការកែសម្រួល ឬការធ្វើវិសោធនកម្មនានា នឹងមិនត្រូវធ្វើឱ្យមានការប៉ះពាល់ដល់សិទ្ធិ និងកាតព្វកិច្ចនានា ដែលកើតមានឡើងចាប់ពីការព្រមព្រៀងគ្នាលើកដំបូង ឬក៏រហូតដល់ពេលដែលធ្វើការពិនិត្យឡើងវិញ, ការកែសម្រួល ឬការធ្វើវិសោធនកម្ម។

**មាត្រា ១៦**

**ការចូលជាធរមាន**

- ១. កិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ត្រូវចូលជាធរមានក្រោយពីរដ្ឋជាសមាជិកទាំងអស់ បានធ្វើសេចក្តីជូនដំណឹង ឬនៅពេលណាចាំបាច់ ត្រូវតំកល់ទុកឯកសារផ្តល់សច្ចាប័ននៅលេខាធិការដ្ឋានអាស៊ាន ដោយមិនឱ្យលើសពី ១៨០ ថ្ងៃ បន្ទាប់ពីកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ត្រូវបានចុះហត្ថលេខា។
- ២. លេខាធិការដ្ឋានអាស៊ាន ត្រូវធ្វើការជូនដំណឹងដល់រដ្ឋជាសមាជិកទាំងអស់ភ្លាមៗ ឬត្រូវតំកល់ទុកនូវរាល់លិខិតតុបករណ៍ដែលផ្តល់សច្ចាប័ន ដោយអនុលោមទៅតាមកថាខ័ណ្ឌ១ នៃមាត្រានេះ។

**មាត្រា ១៧**  
**ការតំកល់ទុក**

កិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ត្រូវតំកល់ទុកនៅលេខាធិការដ្ឋានអាស៊ាន ហើយលេខាធិការដ្ឋាន  
អាស៊ានត្រូវផ្តល់នូវឯកសារ បញ្ជាក់ថតចម្លងជូនទៅរដ្ឋជាសមាជិកនីមួយៗ។

**ដើម្បីជាសាក្សីច្បាប់** ហត្ថលេខាខាងក្រោម ត្រូវបានប្រគល់សិទ្ធិតាមផ្លូវច្បាប់ដោយ  
រដ្ឋាភិបាលនៃរដ្ឋជាសមាជិកនីមួយៗ ដើម្បីចុះហត្ថលេខាលើកិច្ចព្រមព្រៀងអាស៊ានស្តីពី  
បំណាច់ទ្វេបុគ្គល ។

ធ្វើនៅ ថ្ងៃទី                    ខែ                    ឆ្នាំ ២០១២ ចំនួនមួយច្បាប់ជាភាសាអង់គ្លេស។

តំណាងរដ្ឋាភិបាលប្រ៊ុយណេដារុយសាឡាំ  
រដ្ឋមន្ត្រីការបរទេស និងពាណិជ្ជកម្ម

តំណាងរដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា  
ទេសរដ្ឋមន្ត្រី រដ្ឋមន្ត្រីក្រសួងពាណិជ្ជកម្ម

តំណាងរដ្ឋាភិបាលសាធារណរដ្ឋឥណ្ឌូនេស៊ី  
រដ្ឋមន្ត្រីពាណិជ្ជកម្ម

តំណាងរដ្ឋាភិបាលសាធារណរដ្ឋប្រជាធិបតេយ្យប្រជាមានិតឡាវ  
រដ្ឋមន្ត្រីឧស្សាហកម្ម និងពាណិជ្ជកម្ម

តំណាងរដ្ឋាភិបាលម៉ាឡេស៊ី  
រដ្ឋមន្ត្រីពាណិជ្ជកម្ម និងឧស្សាហកម្មអន្តរជាតិ

តំណាងរដ្ឋាភិបាលសាធារណរដ្ឋសហព័ន្ធមីយ៉ាន់ម៉ា  
រដ្ឋមន្ត្រីផែនការជាតិ និងអភិវឌ្ឍន៍សេដ្ឋកិច្ច

តំណាងរដ្ឋាភិបាលសាធារណរដ្ឋហ្វីលីពីន  
លេខាធិការពាណិជ្ជកម្ម និងឧស្សាហកម្ម

តំណាងរដ្ឋាភិបាលសាធារណរដ្ឋសិង្ហបុរី  
រដ្ឋមន្ត្រីពាណិជ្ជកម្ម និងឧស្សាហកម្ម

តំណាងរដ្ឋាភិបាលព្រះរាជាណាចក្រថៃ  
រដ្ឋមន្ត្រីពាណិជ្ជកម្ម

តំណាងរដ្ឋាភិបាលសាធារណរដ្ឋសង្គមនិយមវៀតណាម  
រដ្ឋមន្ត្រីឧស្សាហកម្ម និងពាណិជ្ជកម្ម

បកប្រែក្រៅផ្លូវការ

**កិច្ចព្រមព្រៀងអាស៊ានស្តីពីបំណាច់នីមួយៗបុគ្គល**

**តារាងនៃការសន្យារបស់ប្រទេសកម្ពុជាសម្រាប់ការចូលមក  
របស់រូបវន្តបុគ្គល**

១. តារាងនៃការសន្យារបស់ប្រទេសកម្ពុជា នៃមាត្រា៤ ដែលទាក់ទងនឹង ផ្តល់ការអនុញ្ញាតឱ្យចូលមកបណ្តោះអាសន្ន ឬការស្នាក់នៅបណ្តោះអាសន្ន ចំពោះរូបវន្តបុគ្គលរបស់រដ្ឋជាសមាជិកដទៃទៀត អនុវត្តតែចំពោះក្រុម រូបវន្តបុគ្គលដែលបានកំណត់ដូចខាងក្រោមតែប៉ុណ្ណោះ៖
២. យោងមាត្រា៦ សម្រាប់ក្រុមរូបវន្តបុគ្គលដែលបានកំណត់ក្នុង តារាងនៃការសន្យាប្រទេសកម្ពុជាកំណត់នូវនិយមន័យ លក្ខខណ្ឌ ដែនកំណត់ ឬគុណវុឌ្ឍិនានា ដែលទាក់ទងនឹងការចូលមកបណ្តោះអាសន្ន និងការស្នាក់នៅបណ្តោះអាសន្ន ចំពោះរូបវន្តបុគ្គលអាស៊ានម្នាក់នៅក្នុងដែនដីរបស់ខ្លួន។

ការចូលមក អនុវត្តចូលខាងក្រោមប៉ុណ្ណោះ	លក្ខខណ្ឌ (រួមទាំងរយៈពេលនៃការស្នាក់នៅ)
<p><b>អ្នកធ្វើទស្សនៈកិច្ចជំនួញ៖</b>  <b>និយមន័យ៖</b> រូបវន្តបុគ្គលដែល៖</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- ចូលមកប្រទេសកម្ពុជា ក្នុងគោលបំណងចូលរួមកិច្ចប្រជុំជំនួញ បង្កើតទំនាក់ទំនងជំនួញ រួមទាំងការចរចាក្នុងការលក់ សេវាកម្មនិង/ឬធ្វើសកម្មភាពប្រហាក់ប្រហែល ដទៃទៀត;</li> <li>- ស្នាក់នៅប្រទេសកម្ពុជា ដោយមិនទទួលបានប្រាក់ចំណូលពីប្រភពក្នុងប្រទេសកម្ពុជាឡើយ</li> <li>- មិនពាក់ព័ន្ធនឹងការលក់ទំនិញ ឬការផ្គត់ផ្គង់សេវាដោយផ្ទាល់ ទៅឱ្យសាធារណជនទេ</li> </ul>	<p>ទិដ្ឋាការសម្រាប់អ្នកចូលមកធ្វើទស្សនៈកិច្ចក្នុងបំណងដើម្បីធ្វើពាណិជ្ជកម្មមានសុពលភាពចំនួន ៩០ថ្ងៃ សម្រាប់ការចូលមកស្នាក់នៅដំបូងចំនួន ៣០ថ្ងៃ រួចអាចធ្វើការពន្យារពេលបាន</p>
<p><b>អ្នកដែលទទួលខុសត្រូវក្នុងការរៀបចំបង្កើត សហគ្រាស គ្រឹះស្ថាន ពាណិជ្ជកម្ម</b></p> <p><b>និយមន័យ៖</b> អ្នកដែលធ្វើការក្នុងតំណែងជាន់ខ្ពស់ ឬ អ្នកគ្រប់គ្រងដែលបានប្រាក់ខែពីក្រុមហ៊ុន ដូចមានចែងក្នុងនិយមន័យខាងក្រោម ហើយជាអ្នកទទួលខុសត្រូវក្នុង</p>	<p>បុគ្គលិកទាំងនេះ មិនស្នាក់នៅរហូតដល់រយៈពេលអតិបរមាទេ។</p>

<p>ការរៀបចំបង្កើតនៅប្រទេសកម្ពុជានូវក្រុមហ៊ុនផ្តល់សេវានៃប្រទេសសមាជិកមួយ ហើយទ្រទ្រង់ដល់មុខរបរបស់បុគ្គលដែលបានរៀបរាប់នៅក្នុងប្រភេទ(ក) (ខ) និង(គ) នៃបុគ្គលិកផ្ទេរនៃក្រុមហ៊ុន។</p>	
<p><b>បុគ្គលិកផ្ទេរនៃក្រុមហ៊ុន</b></p> <p><b>និយមន័យ:</b> រូបវន្តបុគ្គល ដែលត្រូវបានជ្រើសរើសយកមកធ្វើការដោយនីតិបុគ្គលនៃសមាជិកផ្សេងទៀតក្នុងរយៈពេលមិនតិចជាង ១ឆ្នាំ និងអ្នកដែលចង់ចូលមកស្នាក់នៅជាបណ្តោះអាសន្ន ដើម្បីផ្តល់សេវាតាមរយៈសាខាក្រុមហ៊ុន តំណាងក្រុមហ៊ុន និងសាខាតំណាងក្រុមហ៊ុននៅកម្ពុជា និងបុគ្គល ដែលជា៖</p> <p><b>ក. នាយកប្រតិបត្តិ (Executive):</b> ដោយមិនតម្រូវឱ្យអនុលោមតាមគេស្តីទីផ្សារការងារ, បុគ្គលដែលធ្វើការក្នុងក្រុមហ៊ុនមួយ ហើយដឹកនាំ គ្រប់គ្រងដោយផ្ទាល់មានអំណាចក្នុងធ្វើសេចក្តី សម្រេចចិត្តធំទូលាយ និងទទួលបានការត្រួតពិនិត្យទូទៅ ឬដោយផ្ទាល់ពីថ្នាក់ប្រតិបត្តិខ្ពស់ជាង ពីក្រុមប្រឹក្សានាយក ឬសមាជិកភាគហ៊ុននៃក្រុមហ៊ុន។ នាយកប្រតិបត្តិ នឹងមិនត្រូវអនុវត្តការងារផ្ទាល់នានាដែលទាក់ទងនឹងការផ្តល់សេវា ជាក់ស្តែង ឬសេវាក្រុមហ៊ុនឡើយ។</p> <p><b>ខ. អ្នកគ្រប់គ្រង (Manager):</b> ដោយមិនតម្រូវឱ្យអនុលោមតាមគេស្តីទីផ្សារការងារ, រូបវន្តបុគ្គលដែលជួលដោយនីតិបុគ្គល និងអ្នកមានជំនាញខ្ពស់ ឬមានចំណេះដឹងសមស្របពាក់ព័ន្ធនឹងផលិតផល សេវាកម្ម ការស្រាវជ្រាវ សម្ភារ បច្ចេកទេស ឬការគ្រប់គ្រងរបស់នីតិបុគ្គល និងអ្នកដែលដឹកនាំផ្ទាល់នៃក្រុមហ៊ុន ឬនាយកដ្ឋាននានានៃក្រុមហ៊ុន។ ធ្វើការត្រួតពិនិត្យ និងគ្រប់គ្រងកិច្ចការរបស់អ្នកត្រួតពិនិត្យបុគ្គលិកអាជីព ឬបុគ្គលិកផ្នែកគ្រប់គ្រង ដទៃទៀត ហើយមានអំណាចក្នុងការជួល ឬដេញចោល ឬផ្តល់អនុសាសន៍ក្នុងការជួល ឬដេញចោល ឬការងារបុគ្គលិកដទៃទៀត និងអនុវត្តនូវអំណាចឆន្ទានុសិទ្ធិក្នុងប្រតិបត្តិការប្រចាំថ្ងៃ។ ពួកគេទាំងនោះ មិនរាប់បញ្ចូល</p>	<p>រូបវន្តបុគ្គល ដែលជាបុគ្គលិកផ្ទេរនៃក្រុមហ៊ុន តម្រូវឱ្យមានការអនុញ្ញាតស្នាក់នៅបណ្តោះអាសន្ន និងធ្វើការងារ។ ការអនុញ្ញាតទាំងនោះមានសុពលភាពរយៈពេល ២ឆ្នាំ ហើយអាចធ្វើឡើងវិញជារៀងរាល់ឆ្នាំ រហូតដល់រយៈពេលយូរបំផុត ៥ឆ្នាំ។</p>

<p>អ្នកគ្រប់គ្រងថ្នាក់ទី១ទេ លុះត្រាតែ បុគ្គលដែលត្រូវគេ គ្រប់គ្រងនោះ ជាបុគ្គលិកអាជីព ហើយមិនរាប់បញ្ចូល ផងដែរនូវបុគ្គលិកដែលបំពេញកិច្ចការចាំបាច់នានា សម្រាប់ការងារផ្គត់ផ្គង់សេវានោះទេ។</p> <p><b>គ. អ្នកឯកទេស (Specialist):</b> រូបវន្តបុគ្គល នៅក្នុង ក្រុមហ៊ុនមួយដែលមានកំរិតចំណេះដំនាលខ្ពស់ជាបន្ត និងអ្នកដែលមានចំណេះសមស្របស្តីពីសេវា ការងារ ស្រាវជ្រាវ សម្ភារ បច្ចេកទេស ឬការងារគ្រប់គ្រងរបស់ ក្រុមហ៊ុន។</p>	
<p><b>អ្នកផ្តល់សេវា ដែលមានកិច្ចសន្យា (Contractual Service Suppliers):</b></p> <p>អ្នកផ្គត់ផ្គង់សេវា ដែលមានកិច្ចសន្យា គឺរូបវន្តបុគ្គល ដែលជួលដោយនីតិបុគ្គល បង្កើតក្នុងប្រទេសសមាជិក ដែលមិនមានវត្តមានពាណិជ្ជកម្មនៅក្នុងប្រទេសជា សមាជិកផ្សេងទៀត ជាបុគ្គល៖</p> <p>១-ចូលក្នុងប្រទេសសមាជិកនោះ ដើម្បីផ្គត់ផ្គង់សេវាកម្ម ស្របតាមកិច្ចសន្យារវាងនិយោជករបស់ខ្លួន និងអ្នកប្រើ ប្រាស់សេវាកម្មនៅក្នុងប្រទេសសមាជិកដទៃទៀត</p> <p>២-អាចជានាយកប្រតិបត្តិ អ្នកគ្រប់គ្រង ឬអ្នកឯកទេស ដូចមានចែងក្នុងអនុកថាខណ្ឌ(ក), (ខ) និង (គ) នៃ មាត្រានេះ ដែលទទួលប្រាក់ឈ្នួលពីនិយោជករបស់ខ្លួន</p> <p>៣-ត្រូវមានចំណេះដឹង និងជំនាញសមស្របដែលពាក់ ព័ន្ធនឹងសេវាកម្ម ដែលបានផ្តល់ និង</p> <p>៤-អាចជាបុគ្គលិករបស់នីតិបុគ្គលសម្រាប់រយៈពេលដូច មានក្នុងតារាងនៃការសន្យា</p>	<p>រូបវន្តបុគ្គល ដែលជាអ្នកផ្តល់សេវាដែល មានកិច្ចសន្យា តម្រូវឱ្យមានការអនុញ្ញាត ស្នាក់នៅបណ្តោះអាសន្ន និងធ្វើការងារ។ ការអនុញ្ញាតទាំងនោះមានសុពលភាព រយៈពេល ២ឆ្នាំ ហើយអាចធ្វើឡើងវិញជា រៀងរាល់ឆ្នាំ រហូតដល់រយៈពេលយូររបំផុត ៥ឆ្នាំ។</p>

- ៣. ការសន្យាដែលកំណត់ខាងលើ អនុវត្តសម្រាប់ផ្នែក/អនុផ្នែកសេវាដូចមានបញ្ជាក់នៅក្នុង តារាងនៃការសន្យារបស់ប្រទេសកម្ពុជា ក្រោមកិច្ចព្រមព្រៀងក្របខណ្ឌអាស៊ានស្តីពីសេវា កម្ម (AFAS) លើកលែងតែគោលនយោបាយជាន់ខ្ពស់ (CPC 642, 643)
- ៤. ប្រទេសកម្ពុជានៅតែមិនជាប់កាតព្វកិច្ចលើការកំណត់ប្រព្រឹត្តិកម្មជាតិ (National Treatment Limitations) ដែលអាចអនុវត្តបានចំពោះការទំនុកបម្រុងជាសាច់ប្រាក់ រួមទាំងសម្រាប់ការ ស្រាវជ្រាវ និងអភិវឌ្ឍ។
- ៥. រាល់ការសន្យា ក្នុងបរិបទនៃវត្តមានរបស់រូបវន្តបុគ្គលនៅក្នុងតារាងនៃការសន្យាជាក់លាក់ របស់ប្រទេសកម្ពុជា ក្រោមកិច្ចព្រមព្រៀងក្របខណ្ឌអាស៊ានស្តីពីសេវាកម្មរួមមានការសន្យា ផ្សេងៗ បទបញ្ជានានានិងការសន្យាបន្ថែមផ្សេងទៀត អនុវត្តចំពោះអ្នកផ្តល់សេវាកម្មនៃ ប្រទេសសមាជិកអាស៊ានដទៃទៀត។





ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា  
Kingdom of Cambodia

រាជរដ្ឋាភិបាល  
Royal Government

ជាតិ សាសនា ព្រះមហាក្សត្រ  
Nation Religion King

No. 109-D-F.P

Phnom Penh, October 22, 2012

**DELEGATION OF FULL POWERS**

- Considering the Constitution of the Kingdom of Cambodia,
- Considering the Royal Decree NS/RKT/0908/1055 dated 25 September 2008 on the Nomination of the Royal Government of Cambodia,
- Considering the Royal Kram 02/NS/94 dated 20 July 1994 promulgating the Law on the Organization and Functioning of the Council of Ministers,
- Considering the Royal Kram NS/RKM/0196/16 dated 24 January 1996 promulgating the Law on the Establishment of the Ministry of Commerce,
- Pursuant to the Proposal of the Minister of Commerce.

**THE ROYAL GOVERNMENT**

Delegates herewith Full Powers to His Excellency Dr. **CHAM PRASIDH**, Senior Minister, Minister of Commerce and ASEAN Economic Minister for Cambodia to sign the **ASEAN Agreement on Movement of Natural Person**.

This power includes the power of delegation.

In witness whereof, the undersigned, the Prime Minister of the Kingdom of Cambodia, with Full Powers duly entrusted to him, has signed the Delegation of Full Powers.



Samdech Akka Moha Seng Eadei Techo **HUN SEN**



**ASEAN AGREEMENT ON  
THE MOVEMENT OF NATURAL PERSONS**

The Governments of Brunei Darussalam, the Kingdom of Cambodia, the Republic of Indonesia, Lao People's Democratic Republic, Malaysia, the Republic of the Union of Myanmar, the Republic of the Philippines, the Republic of Singapore, the Kingdom of Thailand, and the Socialist Republic of Viet Nam, Member States of the Association of South East Asian Nations ("ASEAN"), hereinafter collectively referred to as "Member States" or singularly as "Member State";

**NOTING** the mandate of the ASEAN Economic Community Blueprint adopted at the 13<sup>th</sup> ASEAN Summit held on 20 November 2007 in Singapore that free flow of skilled labour is one of the core elements of an ASEAN single market and production base which allows for managed mobility or facilitated entry for the movement of natural persons engaged in trade in goods, trade in services and investment, according to the prevailing regulations of the receiving country;

**RECALLING** the ASEAN Framework Agreement on Services ("AFAS") signed by ASEAN Economic Ministers ("AEM") on 15 December 1995 in Bangkok, Thailand and its subsequent Implementing Protocols, which lays the foundation for elimination of restrictions to trade in services amongst Member States in all modes of supply, including mode 4 (Movement of Natural Persons);

**DESIRING** for an effective mechanism to further liberalise and facilitate movement of natural persons towards free flow of skilled labour in ASEAN through close cooperation among related ASEAN bodies in the areas, including and not limited

to trade in goods, trade in services, investment, immigration, and labour;

**ALSO DESIRING** to eliminate substantially all restrictions in the temporary cross-border movement of natural persons involved in the provision of trade in goods, trade in services and investment within the provisions of this Agreement;

**HAVE AGREED** as follows:

### **Article 1 Objectives**

The objectives of this Agreement are to:

- (a) provide within the scope of this Agreement the rights and obligations additional to those set out in the ASEAN Framework Agreement on Services and its Implementing Protocols in relation to the movement of natural persons between Member States;
- (b) facilitate the movement of natural persons engaged in the conduct of trade in goods, trade in services and investment between Member States;
- (c) establish streamlined and transparent procedures for applications for immigration formalities for the temporary entry or temporary stay of natural persons to whom this Agreement applies; and
- (d) protect the integrity of Member States' borders and protect the domestic labour force and permanent employment in the territories of Member States.

**Article 2**  
**Scope**

1. This Agreement shall apply to measures affecting the temporary entry or temporary stay of natural persons of a Member State into the territory of another Member State. Such natural persons may include:
  - (a) business visitors;
  - (b) intra-corporate transferees;
  - (c) contractual service suppliers;
  - (d) other categories as may be specified in the Schedules of Commitments for the temporary entry and temporary stay of natural persons of the Member State.
2. This Agreement shall not apply to measures affecting natural persons seeking access to the employment market of another Member State, nor shall it apply to measures regarding citizenship, residence or employment on a permanent basis.
3. Nothing contained in this Agreement shall prevent a Member State from applying measures to regulate the entry into, or temporary stay, of natural persons of the other Member State in its territory, including those measures necessary to protect the integrity of its territory and to ensure the orderly movement of natural persons across its borders, provided that such measures are not applied in a manner so as to nullify or impair the benefits accruing to the other Member State under the terms of a specific commitment.
4. The sole fact of requiring natural persons to meet visa requirements prior to entry into the territory of a Member State shall not be regarded as nullifying or impairing benefits under this Agreement.

**Article 3**  
**Definitions**

For the purposes of this Agreement, the following definitions shall apply:

- (a) **Business Visitor** means a natural person seeking to enter or stay in the territory of another Member State temporarily, whose remuneration and financial support for the duration of the visit is derived from outside of that other Member State;
- (i) as a representative of a goods seller/service supplier, for the purpose of negotiating the sale of goods or supply of services or entering into agreements to sell goods or supply services for that goods seller/service supplier, where such negotiations do not involve direct sale of goods or supply of services to the general public;
  - (ii) as an employee of a juridical person as defined in subparagraphs e(i), e(ii) and e(iii) of this Article only for the purpose of establishing an investment or setting up a commercial presence, for the juridical person in the territory of another Member State;
  - (iii) for the purpose of participating in business negotiations or meetings; or
  - (iv) for the purpose of establishing an investment or setting up a commercial presence in the territory of another Member State;
- (b) **Contractual Service Supplier** means a natural person who is an employee of a juridical person

established in the territory of a Member State which has no commercial presence in the territory of the other Member State where the services will be provided, who:

- (i) enters the territory of that other Member State temporarily in order to supply a service pursuant to a contract(s) between his/her employer and service consumer(s)<sup>1</sup> in the territory of the other Member State;
  - (ii) is either an executive, manager, or specialist as defined in subparagraph e(i), e(ii) and e(iii) of this Article, who receives remuneration from his/her employer;
  - (iii) must possess the appropriate educational and professional qualifications relevant to the service to be provided; and
  - (iv) as may be applicable, has been an employee of the juridical person for a period as may be specified in the Schedule of Commitments;
- (c) **Granting Member State** means a Member State who receives an application for temporary entry or temporary stay from a natural person of another Member State who is covered by Article 2 (Scope);
- (d) **Immigration Formality** means a visa, permit, pass or other documents or electronic authority granting a natural person of one Member State the right to temporarily enter, stay, work, or to

---

<sup>1</sup> In the case of Indonesia and Thailand, the service consumer(s) have to be juridical person(s).



establish commercial presence in the territory of the granting Member State;

(e) **Intra-Corporate Transferee (ICT)** means a natural person who is an employee of a juridical person established in the territory of a Member State, who is transferred temporarily for the supply of a service through commercial presence (either through a representative office, branch, subsidiary or affiliate) in the territory of another Member State, and who has been an employee of the juridical person for a period as may be specified in the Schedule of Commitments, and who is:

(i) an **Executive**: a natural person within the organisation who primarily directs the management of the organisation and exercises wide latitude in decision making and receives only general supervision or direction from higher level executives, the board of directors, or stockholders of the business; an executive would not directly perform tasks related to the actual provision of the service or services of the organisation;

(ii) a **Manager**: a natural person within the organisation who primarily directs the organisation/department/subdivision and exercises supervisory and control functions over other supervisory, managerial or professional staff; does not include first line supervisors unless employees supervised are professionals; does not include employees who primarily perform tasks necessary for the provision of the service; or

(iii) a **Specialist**: a natural person within the organisation who possesses knowledge at

an advanced level of expertise essential to the establishment/provision of the service and/or possesses proprietary knowledge of the organisation's service, research equipment, techniques or management; may include, but is not limited to, members of a licensed profession;

- (f) **Natural Person** means a natural person who is a national of a Member State<sup>2</sup>, in accordance with its laws, regulations and national policies; and
- (g) **Temporary Entry or Temporary Stay** means entry into or stay by a natural person covered by this Agreement, without the intent to establish permanent residence.

#### Article 4

##### Grant of Temporary Entry or Temporary Stay

1. Each Member State shall, in accordance with that Member State's Schedule of Commitments in **ANNEX 1**, grant temporary entry or temporary stay in accordance with this Agreement to natural persons of another Member State provided those natural persons:
  - (a) follow prescribed application procedures for the immigration formality sought; and
  - (b) meet all relevant eligibility requirements for temporary entry or temporary stay of the granting Member State.

---

<sup>2</sup> In the case of Brunei Darussalam, **Natural Persons** also refer to those who have the rights of permanent residence in its country in accordance with its laws and regulations.



2. Any fees imposed in respect of the processing of an immigration formality shall be reasonable and in accordance with domestic law.
3. A Member State may deny temporary entry or temporary stay to natural persons of another Member State who do not comply with paragraphs 1(a) and 1(b) of this Article.

#### Article 5 Processing of Applications

1. Where an application for an immigration formality is required by a Member State, that Member State shall promptly process complete applications for immigration formalities or extensions received from natural persons of another Member State covered by Article 2 (Scope).
2. Each Member State shall, upon request and within a reasonable period after receiving a complete application for an immigration formality from a natural person of another Member State covered by Article 2 (Scope), notify the applicant of:
  - (a) the receipt of the application;
  - (b) the status of the application; and
  - (c) the decision concerning the application including, if approved, the period of stay and other conditions.
3. In the case of an incomplete application, at the request of the applicant, the Member State shall notify the applicant of all the additional information that is required to complete the application and provide the applicant with the opportunity to remedy deficiencies in his/her application.

**Article 6**  
**Schedules of Commitments for**  
**the Temporary Entry and Temporary Stay of Natural**  
**Persons**

1. Each Member State shall set out in **ANNEX 1** a schedule containing its commitments for the temporary entry or temporary stay in its territory of natural persons of other Member States covered in Article 2 (Scope). These Schedules shall specify the general conditions and limitations governing those commitments, including the length of stay, for each category of natural persons included in each Member State's Schedule of Commitments.
2. Upon entry into force of this Agreement, the Schedules of Commitments as referred to in paragraph 1 of this Article shall supersede commitments made under the AFAS in relation to mode 4 (Movement of Natural Persons).

**Article 7**  
**Further Liberalisation**

1. Member States shall enter into discussion to review the Schedules of Commitments under this Agreement with a view to achieving further liberalisation on the movement of natural persons. The initial discussion to review the Schedules of Commitments shall take place one year from entry into force of the Agreement. Subsequent discussions shall take place at intervals to be agreed by Member States.
2. The revisions of the Schedules of Commitments as a result of the discussions referred to in paragraph 1 of this Article shall be incorporated into this Agreement, subject to paragraphs 2, 3, 4 and 5 of Article 15 (Revisions, Modifications and Amendments).

**Article 8**  
**Transparency**

Each Member State shall:

- (a) publish or otherwise make publicly available explanatory material on all relevant immigration formalities which pertain to or affect the operation of this Agreement;
- (b) maintain or establish contact points or other mechanisms to respond to inquiries from interested persons regarding regulations affecting the temporary entry or temporary stay of natural persons;
- (c) to the extent possible, allow reasonable time between publication of new regulations affecting the temporary entry or temporary stay of natural persons and their effective date. Such publication may be made electronically available;
- (d) no later than six month after entry into force of this Agreement publish, such as on its immigration website, or otherwise make publicly available in its own territory and to persons in the territory of the other Member States, the general requirements for temporary entry or temporary stay under this Agreement, including explanatory material and relevant forms and documents that will enable natural persons of other Member States to become acquainted with those requirements; and
- (e) upon modifying or amending any immigration measure that affects the temporary entry or temporary stay of natural persons, ensure that

the information published or otherwise made available pursuant to subparagraph (d) of this Article is updated as soon as possible within 90 days.

### Article 9 General Exceptions

Subject to the requirement that such measures are not applied in a manner which would constitute a means of arbitrary or unjustifiable discrimination between countries where like conditions prevail, or a disguised restriction on the movement of natural persons, nothing in this Agreement shall be construed to prevent the adoption or enforcement by any Member State of measures:

- (a) necessary to protect public morals or to maintain public order;<sup>3</sup>
- (b) necessary to protect human, animal or plant life or health;
- (c) necessary to secure compliance with laws or regulations which are not inconsistent with the provisions of this Agreement including those relating to:
  - (i) the prevention of deceptive and fraudulent practices or to deal with the effects of a default on services contracts;
  - (ii) the protection of the privacy of individuals in relation to the processing and dissemination

<sup>3</sup> The public order exception may be invoked only where a genuine and sufficiently serious threat is posed to one of the fundamental interests of society.

of personal data and the protection of confidentiality of individual records and accounts;

(iii) safety.

### Article 10 Security Exceptions

1. Nothing in this Agreement shall be construed:
  - (a) to require any Member State to furnish any information, the disclosure of which it considers contrary to its essential security interests; or
  - (b) to prevent any Member State from taking any action which it considers necessary for the protection of its essential security interests:
    - (i) relating to the supply of services as carried out directly or indirectly for the purpose of provisioning a military establishment;
    - (ii) relating to fissionable and fusionable materials or the materials from which they are derived;
    - (iii) taken in time of war or other emergency in international relations; or
  - (c) to prevent any Member State from taking any action in pursuance of its obligations under the United Nations Charter for the maintenance of international peace and security.
2. The AEM shall be informed to the fullest extent possible of measures taken under paragraphs 1(b) and 1(c) of this Article and of their termination.



**Article 11**  
**Dispute Settlement**

1. Member States shall endeavour to settle any differences arising out of the implementation of this Agreement through consultations.
2. A Member State shall not recourse to the ASEAN Protocol on Enhanced Dispute Settlement Mechanism, signed on 29 November 2004 in Vientiane, Lao PDR and amendments thereto, regarding a refusal to grant temporary entry or temporary stay under this Agreement unless:
  - (a) the matter involves a pattern of practice on the part of the granting Member State; and
  - (b) the natural persons affected have exhausted all available domestic remedies regarding this particular matter.

**Article 12**  
**Relation with ASEAN Comprehensive Investment Agreement**

1. This Agreement does not apply to measures adopted or maintained by each Member State to the extent that they are covered by the ASEAN Comprehensive Investment Agreement ("ACIA").
2. Notwithstanding paragraph 1 of this Article, this Agreement shall apply, mutatis mutandis, to measures adopted or maintained under Article 22 of the ACIA (Entry, Temporary Stay and Work of Investors and Key Personnel) affecting the movement of natural persons of a Member State in the territory of any one of the other Member States.

3. For greater certainty, Section B (Investment Dispute Between an Investor and a Member State) of the ACIA shall not apply to this Agreement.

### Article 13 Recognition

1. A Member State, by agreement or arrangement with another Member State, may recognise the education or experience obtained, requirements met, licenses or certifications granted in the other Member State for the purposes of the fulfilment, in whole or in part, of its standards or criteria for authorisation, licensing and certification of service suppliers of the other Member State and subject to the requirements of paragraph 3 of this Article.
2. Where a Member State recognises, by agreement or arrangement with a non-Member State or unilaterally whether in favour of another Member State or a non-Member State, the education or experience obtained, requirements met, licenses or certifications granted in the other Member State or non-Member State, the Member State shall afford adequate opportunity for any other Member State to demonstrate that education, experience, licenses, or certifications obtained or requirements met in the territory of that Member State should be recognised.
3. A Member State shall not accord recognition in a manner which would constitute a means of discrimination against another Member State in the application of its standards or criteria for the authorisation, licensing or certification of service suppliers, or a disguised restriction on trade in services. Where appropriate, recognition should be based on multilaterally agreed criteria.

4. Each Member State shall encourage competent bodies in its territory to enter into cooperation, agreement or arrangement, multilaterally or bilaterally, on recognition of professional:
  - (a) qualification requirements;
  - (b) qualification procedures; and
  - (c) licensing, certification or registration requirements and procedures.

#### **Article 14 Institutional Mechanism**

1. The AEM shall be responsible for the implementation of this Agreement.
2. The AEM shall coordinate and oversee the implementation of this Agreement across Member States and across related ASEAN bodies.
3. The ASEAN Coordinating Committee on Services ("CCS") and, for the purposes of this Agreement, other relevant government officials shall assist the AEM in implementing this Agreement.
4. In the fulfilment of its functions, the AEM may establish subsidiary bodies and assign them to perform/undertake/accomplish certain tasks or delegate its responsibilities to any subsidiary bodies.

#### **Article 15 Revisions, Modifications and Amendments**

1. Any Member State may request in writing a revision, modification, or amendment of all or any part of this Agreement.



2. The provisions of this Agreement may only be revised, modified or amended when mutually agreed upon in writing by the Governments of all Member States.
3. Any revision, modification, or amendment agreed to and in writing shall form an integral part of this Agreement.
4. Such revision, modification, or amendment shall come into force on such date as may be determined by all Member States.
5. Any revision, modification, or amendment shall not prejudice the rights and obligations arising from or based on this Agreement prior or up to the date of such revision, modification, or amendment.

**Article 16**  
**Entry into Force**

1. This Agreement shall enter into force after all Member States have notified or, where necessary, deposited instruments of ratification with the Secretary-General of ASEAN, which shall not take more than 180 days after the signing of this Agreement.
2. The Secretary-General of ASEAN shall promptly notify all Member States of the notifications or deposit of each instrument of ratification referred to in paragraph 1 of this Article.

**Article 17  
Depositary**

This Agreement shall be deposited with the ASEAN Secretary-General, who shall promptly furnish a certified copy thereof to each Member State.

**IN WITNESS WHEREOF**, the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed the ASEAN Agreement on Movement of Natural Persons.

**DONE** at Phnom Penh, Cambodia, this Nineteenth day of November in the Year Two Thousand and Twelve, in a single copy in the English Language.

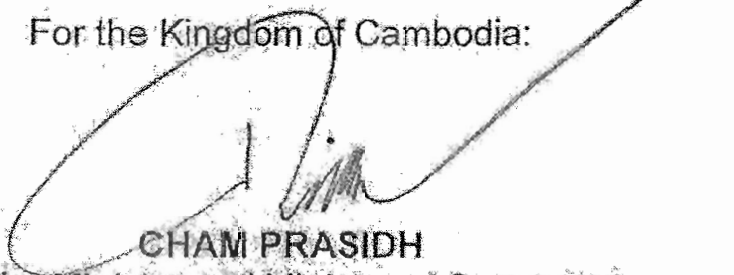
For Brunei Darussalam:



**LIM JOCK SENG**

Second Minister of Foreign Affairs and Trade

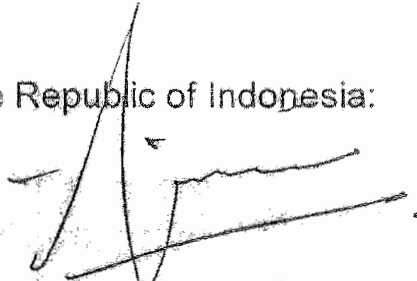
For the Kingdom of Cambodia:



**CHAM PRASIDH**

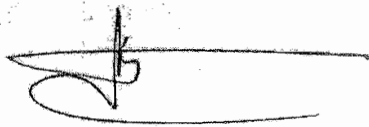
Senior Minister and Minister of Commerce

For the Republic of Indonesia:



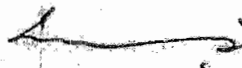
**GITA IRAWAN WIRJAWAN**  
Minister of Trade

For the Lao People's Democratic Republic:



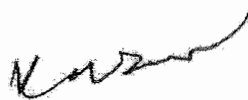
**NAM VIYAKETH**  
Minister of Industry and Commerce

For Malaysia:




**MUSTAPA MOHAMED**  
Minister of International Trade and Industry

For the Republic of the Union of Myanmar:



**KAN ZAW**  
Union Minister for National Planning  
and Economic Development

For the Republic of the Philippines:

  
**GREGORY L. DOMINGO**  
Secretary of Trade and Industry

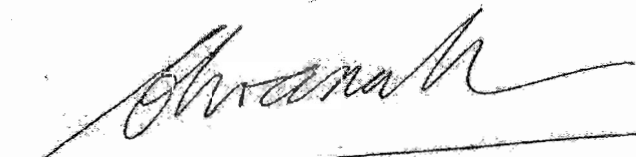
For the Republic of Singapore:

  
**LIM HNG KIANG**  
Minister for Trade and Industry

For the Kingdom of Thailand:

  
**BOONSONG TERIYAPIROM**  
Minister of Commerce

For the Socialist Republic of Viet Nam:

  
**VU HUY HOANG**  
Minister of Industry and Trade

**ASEAN AGREEMENT ON  
THE MOVEMENT OF NATURAL PERSONS**

**CAMBODIA'S SCHEDULE OF MOVEMENT OF NATURAL  
PERSONS COMMITMENTS**

1. Cambodia's commitments under Article 4 in relation to the temporary entry into its territory or temporary stay in its territory of natural persons of another ASEAN Member State apply only in relation to the categories of persons set out below.

2. In accordance with Article 6, for the categories of persons set out in this Schedule, Cambodia specifies below any terms, conditions, limitations or qualifications in relation to the temporary entry or temporary stay of an ASEAN natural person in its territory.

Entry in the following categories only	Conditions (including duration of stay)
<p><b><u>Business visitors</u></b></p> <p><b><u>Definition:</u></b> A natural person who:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- enters Cambodia for the purposes of participating in business meetings, establishing business contacts including negotiations for the sale of services and/or other similar activities;</li> <li>- stays in Cambodia without receiving income from within Cambodian sources;</li> <li>- does not engage in making direct sales to the general public or supplying services.</li> </ul>	<p>Entry visa for business visitors shall be valid for a period of 90 days for an initial stay of 30 days, which may be extended.</p>
<p><b><u>Persons responsible for setting up of a commercial establishment:</u></b></p> <p>Definition: Persons working in an executive or managerial position, receiving remuneration from an entity as defined below, who are responsible for the setting up, in Cambodia, of a commercial presence of a service provider of a Member, that will support employment of persons described in categories a, b, and c of the intra-Corporate Transferees.</p>	<p>The subject persons are not subject to a maximum duration of stay.</p>
<p><b><u>Intra-Corporate Transferees</u></b></p> <p><b><u>Definition:</u></b> Natural persons who have been employed by a juridical person of another member for a period of not less than 1 year and who seek temporary entry to provide services through a branch, subsidiary and affiliate in Cambodia and who are:</p> <p>a) <b><u>Executives:</u></b> without requiring compliance with labour market tests, persons within an organization who primarily direct the management of the organization, exercise wide</p>	<p>Temporary residency and work permit is required for the natural persons in the categories defined under intra-corporate transferees. Such permits are issued for two years and may be renewed annually up to maximum of total five years.</p>

Entry in the following categories only	Conditions (including duration of stay)
<p>latitude in decision-making, and receive only general supervision or direction from higher-level executives, the board of directors, or shareholders of the business. Executives would not directly perform tasks related to the actual supply of a service or services of the organization.</p> <p>b) <b>Managers:</b> without requiring compliance with labour market tests, natural persons employed by a juridical entity and who possess knowledge at an advanced level of expertise or proprietary knowledge of a juridical entity product, service, research, equipment, techniques, or management, and who primarily direct the organization or a department of the organization; supervise and control the work of other supervisory, professional or managerial employees; have the authority to hire and fire or recommend hiring, firing or other personnel actions; and exercise discretionary authority over day-to-day operations. They do not include first-line supervisors, unless the employees supervised are professionals, nor do they include employees who primarily perform tasks necessary for the supply of the service.</p> <p>c) <b>Specialists:</b> Natural persons, within an organization who possess knowledge at an advanced level of continued expertise and who possess proprietary knowledge of the organization's services, research equipment, techniques, or management.</p>	
<p><b><u>Contractual Service Suppliers</u></b></p> <p>Contractual Service Supplier means a natural person who is an employee of a juridical person established in the territory</p>	<p>Temporary residency and work permit are required for the natural persons who are contractual service suppliers. Such permits</p>



Entry in the following categories only	Conditions (including duration of stay)
<p>of a Member State which has no commercial presence in the territory of the other Member State where the services will be provided, who:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(i) enters the territory of that other Member State temporarily in order to supply a service pursuant to a contract(s) between his/her employer and service consumer(s) in the territory of the other Member State;</li> <li>(ii) is either an executive, manager, or specialist as defined in subparagraph e(i), e(ii) and e(iii) of this Article, who receives remuneration from his/her employer;</li> <li>(iii) must possess the appropriate educational and professional qualifications relevant to the service to be provided; and</li> <li>(iv) as may be applicable, has been an employee of the juridical person for a period as may be specified in the Schedule of Commitments;</li> </ul>	<p>are issued for two years and may be renewed annually up to maximum of total five years.</p>

3. The commitments set out above apply to all services sectors/subsectors specified in Cambodia's schedules of specific commitments under the ASEAN Framework Agreement on Services except Restaurants (CPC 642, 643)

4. Cambodia remains unbound in relation to National Treatment Limitations applicable to Subsidies, including for Research and Development.

6. All the commitments in respect of presence of natural persons made in Cambodia's Schedule of Specific Commitments under the ASEAN Framework Agreement on Services, including any commitments, regulations and additional commitments, apply to the services suppliers of other ASEAN Members.